

CA1 PW

72 B33



3 1761 11709536 4

ENGLISH

FRENCH

*General Publications*  
[G-2]  
**Bilingual Glossary  
of Terms  
and Expressions  
used  
in the Office**



Public Works  
Canada

Travaux publics  
Canada



CAI PW

72 B 33

**BILINGUAL GLOSSARY  
OF TERMS  
AND EXPRESSIONS USED  
IN THE OFFICE**

© Crown Copyrights reserved  
Available by mail from Information Canada. Ottawa,  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1735 Barrington Street

MONTREAL  
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: \$1.00

Catalogue No. W31-2472

Price subject to change without notice

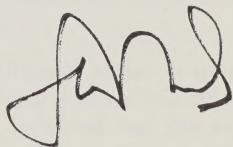
Information Canada  
Ottawa, 1972

## PREFACE


In our modern society, the various terminologies of language tend to increase more or less in relation to the effects of applied technology. In this respect, office routines and procedures in the Public Service, no less than those in the private sector, are affected by the introduction of new types of equipment and work methods.

New terms and expressions thus become necessary not only to ensure accurate communication in one language, but that they will be synonymous with the terms and expressions used in a second language.

This bilingual glossary in its present form is not considered to be comprehensive; a revised edition including additional references will be issued as the occasion demands. It does, however, represent a useful starting point and an invaluable contribution to the long-term development of bilingualism in this Department and in the Service as a whole.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'J.A.M.', with a large, sweeping initial 'J' and a stylized 'M'.

John A. MacDonald,  
Deputy Minister,  
Public Works of Canada.



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto



## FOREWORD

It was one of the recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism "... that immediate and urgent attention should be given to the preparation of a bilingual glossary of terminology appropriate to work in the Public Service."\* In the same context, it was noted that although much work had already been done by the Translation Bureau and by individual departments, a considerable enlargement and consolidation of such a glossary was essential for the Public Service as a whole. It is reasonable to assume that a significant and systematic extension of the over-all glossary will most likely be achieved by the efforts and initiative of individual departments.

There is, unquestionably, a steadily increasing demand for reliable French/English, English/French glossaries, not only in the bilingual use of highly specialized vocabularies within a given department, but also for other glossaries of a general nature that are more or less common to the working interests of the federal Public Service.

This glossary, the first of a bilingual series covering various aspects of department activities, is issued with these facts in mind. It should, of course, be noted that this edition is not regarded as a definitive version, but a useful source for development of a more extensive vocabulary. Consequently, one of the more important reasons for releasing the publication is to encourage the user to contribute to the success of the program by sending suggestions for additional terms, deletions or amendments to the Departmental Adviser on Bilingualism.

These changes will be selectively incorporated in the revised edition of each relevant glossary as the need for re-issue is recognized. These glossaries should be of considerable value in helping the users to communicate more precisely in either or both languages, with the assurance that they have basic references for the translation of those words and phrases about which some uncertainty might otherwise have existed.

---

\*Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, Book III, p. 279

It is emphasized again that constructive criticism aimed at increasing the usefulness of these glossaries will be most welcome.

Much effort has been devoted to the assembly of this glossary. Many colleagues were concerned in research and the evaluation of terms and expressions, editing, and other painstaking preparation essential to the release of the work for publication. These include M. Claude Sauvé of the *Département des sciences économiques de l'Université de Montréal*; M. Philippe Desjardins of the *Comité de linguistique de Radio-Canada*; Messrs. R. A. Huntley, W. Bériault, Mlle M. du Sault and Mlle C. Mulligan of Joint Administrative Services for the Department of Finance/Treasury Board Secretariat. The Department of Public Works also shared in the latter stages of preparation by allowing the necessary time for final editing and arranging for its publication.

We trust that our efforts will encourage and assist other Departmental Advisers on Bilingualism in carrying out their heavy responsibilities in making French a true working language in the federal Public Service.

Jean-Charles Desjardins  
Departmental Adviser on Bilingualism

Ottawa, 29 November 1971



— A —

accounting machine	machine comptable
acknowledge the receipt of (to)	accuser réception
acknowledgement of a letter	accusé de réception
acoustical panel	panneau insonorisé
address	suscription
addressee	destinataire
addressing machine	machine à adresser
adhesive tape	ruban adhésif
adjustable footing	vérin de calage (cloisons mobiles)
adjustable glide	vérin de calage (cloisons mobiles)
air circulator	circulateur d'air
air conditioner	climatiseur
	<b>À DÉCONSEILLER :</b>
	conditionneur d'air
alarm buzzer	avertisseur
alteration	modification
	remaniement
	retouche
angle attachments	accrochage d'angle (cloisons mobiles)
angle iron	cornière
arm chair (swivelling and (tilting)	fauteuil (pivotant/ basculant)
ash receiver (tobacco)	cendrier
ash tray	cendrier
attaché case	mallette
attendance recorder	horloge de pointage
available upon request	pour être fourni en supplément sur demande

— B —

back brace	croisillon (rayonnages)
back margin	petit fond

## back panel

---

back panel	fond (rayonnages)
ball point pen	stylo à bille
ball point refill	cartouche de rechange
bandfrost glass	verre translucide
bar cabinet	cabinet-sellier
	bar portatif
base (of a table) (of a filing cabinet)	piètement
basket	corbeille
be forwarded (to)	à faire suivre
bin	conteneur
	casier
binder	reliure
blackboard	tableau noir
blue-print machine	machine à tirer les plans
	machine à tirer les bleus
boardroom table	table de conférence
	table de conseil
bookcase	bibliothèque
bookkeeping machine	machine comptable
bottom margin	marge intérieure
	petit fond
bottom shelf	socle (rayonnages)
bracket	verrou d'accrochage (cloisons mobiles)
briefcase	serviette (voir: folio case)
bulletin board	tableau d'affichage
buzzer	ronfleur
	avertisseur
by post	par la poste
	par le courrier
by return of post	par retour du courrier

— C —

calculating machine (or calculator)	machine à calculer (ou calculatrice)
calculating machine desk	bureau machine
calendar pad	bloc éphémérides
calendar refill	bloc de rechange
calendar stand	plateau de calendrier
call (telephone)	appel
cancel	annuler
	supprimer
carbon paper	papier carbone
	carbone
card index guides	guides
	onglets
	index de signalisation
card index tray/cabinet	fichier
	boîte à fiches
card tray (or card index file)	tiroir fichier (ou fichier)
cash register	caisse enregistreuse
caster (swivel)	roulette pivotante
cellaret	cabinet-sellier
	bar portatif
circular	circulaire
clamps (paper)	pince-notes
	pincés
classify (to)	classer
clear glass	verre clair
clock time stamp	horodateur
clothes rack	portemanteau
club chair	fauteuil-visiteur
coat hanger	cintre
coat-peg	patère
coat rack	portemanteau
	vestiaire

## coat-tree

---

coat-tree	portemanteau porte-vêtements
communicate (to)	correspondre communiquer
complimentary copies	exemplaires de faveur ou de courtoisie
computer	ordinateur
conference arm chair	fauteuil de conférence
conference chair	chaise de conférence
conference desk	bureau de conférence
conference side chair	chaise de conférence
conference table	table de conseil table de conférence
container	réceptacle réservoir conteneur
contour seating	siège de forme anatomique
copy	copie <b>DIVERS SENS :</b> 1. imitation (file copy) 2. transcription, texte (rough copy) 3. exemplaire (press copy)
copy-holder	porte-copie
correction patch	carbone blanc (carte)
correction tape	carbone blanc (ruban)
correspondence	correspondance courrier
correspondent	correspondant
correspond (to)	correspondre
costumer	patère portemanteau
counter	comptoir
courier	courrier messenger

covering letter	lettre d'envoi/d'accompagnement/de présentation
credenza	bahut armoire-bahut

— D —

date stamp	timbre-dateur dateur
desk	bureau
desk pad	sous-main buvard
desk set	garniture de bureau
desk shelf	tirette
desk top	plateau table
desk tray	boîte à courrier boîte à correspondance
dial (telephone)	cadran
dial telephone	téléphone automatique
dial (to) (telephone)	composer (un numéro)
dial tone	signal de manoeuvre tonalité de manoeuvre tonalité musicale
	<b>À PROSCRIRE :</b> signal d'utilisation signal de numérotage
dictaphone	dictaphone machine à dicter
dictate (to)	dicter
dictating machine	machine à dicter
dictation	dictée
directory	répertoire d'adresses annuaire de téléphone
	<b>À PROSCRIRE :</b> bottin

## dispatch

---

dispatch	expédition envoi
dispatch (to)	dépêcher expédier envoyer
dispenser (scotch tape)	dévidoir
divider	séparation division
double pedestal desk	bureau ministre bureau à deux caissons bureau direction
draft copy	projet
drophead typewriter desk	bureau secrétaire (machine rentrante ou escamotable)
duplicating machine	polycopieur machine à polycopier duplicateur (à encre/à l'alcool, etc.)
duplicator	duplicateur

## — E —

easel	chevalet
economy envelope	enveloppe économique
elastic	élastique
eraser	gomme <b>À ÉVITER :</b> gomme à effacer <b>À PROSCRIRE :</b> efface
erase (to)	effacer raturer
exchange of letters	gommer échange de lettres



executive desk	bureau ministre
	bureau à deux caissons
	bureau direction
executive suite (furniture)	ensemble de direction (mobilier)
expanding envelope	pochette à soufflet
expanding file pocket	pochette-classeur à soufflet
extra copies	exemplaires supplémentaires

— F —

fair copy	net
fan	ventilateur
fastener	attache
file	casier, fichier, meuble classeur, classeur, dossier
	<b>À PROSCRIRE :</b> filière
file (to)	classer
	<b>À PROSCRIRE :</b> mettre en filière
file away (to)	classer
file card	fiche
file copy	double pour les archives
file cover	chemise
file docket	chemise
file jacket	chemise
file number	numéro de classement
file signal	cavalier
filing cabinet	classeur armoire-classeur fichier
	<b>À PROSCRIRE :</b> filière
filing case	cartonnier

## filing folder

---

filing folder	chemise (de classement) classeur-dossier chemise de dossier chemise-classeur
finger pad	dé de caoutchouc
flag	papillon
floor anchor	dispositif d'ancrage au sol (cloisons mobiles)
flush door	porte pleine
folder	chemise (pour documents) dépliant (publicitaire)
folding chair	chaise pliante
folio case	porte-documents
follower block	compresseur (classeur)
foolscap paper	papier ministre
form	formulaire formule
forward (to)	faire suivre expédier acheminer
franking machine	machine à affranchir
free-shape top desk	bureau galbé
frosted glass	verre translucide

## — G —

gate	portillon
glass door	porte vitrée
guides (card index)	guides onglets
gummed label	étiquette adhésive étiquette collante étiquette gommée

## — H —

hall tree	portemanteau
hand truck (two-wheel)	chariot à bras diable
hang up file folder	dossier suspendu
hat-peg	patère
hat-tree	portemanteau
head margin	marge supérieure
hinged door	porte battante

## — I —

in (basket, tray)	arrivée (boîte, corbeille) à voir (boîte, corbeille)
indented line	alinéa
index card	fiche
index (to)	répertoirer
ink pad	tampon encreur tampon encre
inner margin	marge intérieure petit fond
insulated chest	coffre réfractaire
intercom (intercommunication system) (or intercom unit)	interphone (ou téléphone intérieur ou poste d'intercommunication)
island base	socle

## — J —

joining hardware/bracket	liaisons verrous d'accrochage (cloisons mobiles)
--------------------------	--

## — K —

kidney shaped desk	bureau galbé
knife eraser	grattoir

## label

---

### — L —

label	étiquette
label holder	porte-étiquette
leg supports	piètement
letter book	copie de lettre
letter-box	boîte aux lettres
letter-clip	serre-papiers
letterhead	en-tête
letterhead paper	papier à en-tête
letter of advice	lettre d'avis
letter of credit	lettre de crédit
letter opener	coupe-papier
letter-paper	papier à lettres
letterpress	impression typographique
letter tray	boîte à courrier
	boîte de classement
leveler	vérin
lever compressor	compresseur
local call (telephone)	communication locale
locker	armoire de sûreté
locker (clothing)	armoire vestiaire
locking device	serrure de sûreté
locking spring	enclenchement de sécurité (cloisons mobiles)
long distance call	appel interurbain
	communication
loose-leaf binder	reliure à feuilles mobiles
loose-leaf ledger	grand-livre à feuilles mobiles
lounge chair	fauteuil-réception
	fauteuil d'accueil
low box base	socle plein

### — M —

machine stand	table à machine
magnifier	loupe

mail	courrier
mail (to)	mettre à la poste
	poster
	<b>À PROSCRIRE :</b>
	maller
mailer	machine à cacheter
mailing label	étiquette-adresse
mail sealing machine	machine à cacheter
	cacheteuse
margin	marge
	blanc
	liséré
marginal alteration	renvoi en marge
marginal notes	notes marginales
margin stop	margeur
	régulateur de marge
masking tape	ruban-cache
mobile filing cabinet	bac de classement
mobile rack	penderie mobile
modular furniture	meublier-combinaison
	meublier spatial
modular grouping	combinaison fonctionnelle
modular seating	sièges à éléments standard
	juxtaposables
	sièges modulés
modular steel shelving	rayonnage modulaire (acier)
moistener	mouilleur
multi-purpose furniture	meubles à usages multiples

## — N —

nibs	plumes
notehead	en-tête (de lettre)
notehead paper	papier à en-tête
notice board	tableau d'affichage

## office accessories

---

### — O —

office accessories	meubles de complément
office chair (swivelling and tilting)	fauteuil (pivotant/ basculant)
office machine stand	table à machine
office truck	bac de classement
open bookcase	étagère-bibliothèque
	rayons-bibliothèque
orthography	orthographe
out (basket, tray)	départ (boîte, corbeille)
	vu (boîte, corbeille)
outer margin	margeur
	régulateur de marge
over-file storage cabinet	armoire de rangement superposable
	surmeuble

### — P —

padlock	cadenas
panel	panneau (cloisons mobiles)
panel support	pied-panneau
paper clip	trombone
	attache
paper fastener	attache parisienne
paper knife	coupe-papier
paper punch	perforateur à papier
paper scissors	ciseaux à papier
paper weight	presse-papiers
paragraph (new)	alinéa
partition	cloison
pedestal	caisson (de bureau)
pencil sharpener	taille-crayon (portatif)
	machine à tailler (fixe)
pencil tray	plumier



perforator	perforateur
photocopier	photocopieur
	machine à photocopier
photocopy	photocopie
photographic reproduction	photocopie
photostat	photocopie
pigeonhole shelving unit	casier à compartiments
	casier
plan filing cabinet (or file)	classeur pour plans
(horizontal or vertical)	(horizontal ou vertical)
please forward	à faire suivre
plinth	plinthe (cloisons mobiles)
post	courrier
	poste
postage due stamp	timbre-taxe
postage meter	machine à affranchir
postage stamp	timbre-poste
post binder	reliure à broches droites
post cap	chapeau (cloisons mobiles)
postage-free	franco
	franc de port
postmark	cachet de la poste
post office	bureau de poste
posture chair	chaise fonctionnelle
preprint	prétirage
press copy	service de presse
private office valet panel	vestiaire de bureau
(or costumer)	particulier
pull out desk extension	tirette
punch	perforateur

— R —

receipt	accusé de réception
receiver	destinataire
recipient	destinataire

## refer to original

---

refer to original	se reporter au texte
registered letter	lettre recommandée
	<b>À ÉVITER :</b>
	lettre chargée
reinforcement	renfort
retaining channel (as in interlocking devices)	mortaise (cloisons mobiles)
revolving bookcase	bibliothèque tournante
re-usable envelope	enveloppe à remployer
revolving file	fichier rotatif
	fichier à tambour
rider (to documents)	annexe (d'un document)
	avenant
ring binder	reliure à anneaux
roll top desk	bureau américain
roneo	ronéo
roneo (to)	ronéotyper
rotating file	fichier rotatif
	fichier à tambour
rough copy	brouillon
rubber band	élastique
rubber stamp	timbre caoutchouc
rule or ruler	règle (graduée)

## — S —

safety latch	serrure de sûreté
safety lock	serrure de sûreté
sand urn	cendrier
scotch tape	ruban adhésif
scratch pad	bloc-notes
	bloc
screw post	vis de reliure
secretarial desk	bureau secrétaire
	bureau à un caisson
	bureau demi-ministre

secretarial desk with "L" return (recessed typewriter compartment)	bureau secrétaire en "L" bureau avec retour bureau avec retour dactylo
secretarial return	bureau secrétaire en "L" bureau avec retour bureau avec retour dactylo
sectional bookcase	bibliothèque démontable bibliothèque à éléments
see copy (to)	se reporter au texte
selector (telephone)	curseur
settee	banquette canapé
shelf	tablette rayon
shelf divider	séparation verticale
shelf filing	classement latéral
shelf truck	chariot de bureau
shelves	rayons
shelving	rayonnage
shorthand	sténographie sténographique
shorthand typewriter	sténotype
shorthand typist	sténo-dactylo (graphe)
shorthand writer	sténographe
side chair	chaise (fixe)
side notes	notes marginales
side panel	panneau latéral
side table	table de service
side unit	retour (latéral) bureau
signal light	voyant
single pedestal desk	bureau secrétaire bureau à un caisson bureau demi-ministre
sliding door	porte coulissante

## sloping top desk

---

sloping top desk	pupitre
spelling	orthographe
spelling mistake	faute d'orthographe
spring paper clip	pince-notes
stacking chair (or table)	chaise (ou table) empilable
stamp	timbre
	<b>À PROSCRIRE :</b>
	estampe
stamp (to)	timbrer
	<b>À PROSCRIRE :</b>
	estamper
stamper	timbreur
stamp pad	tampon encre
	tampon encreur
staple	agrafe
stapler	agrafeuse
	brocheuse
staple remover	déagrafeuse
stationary stool	tabouret fixe
stationery cabinet	armoire de rangement
	armoire à papeterie
stationery cupboard	armoire à papeterie
stencil	stencil
steno chair	chaise de dactylo
	chaise/siège-dactylo
steno desk (with drophead)	bureau de dactylo (à machine rentrante)
stenographer	sténographe
stenographic	sténographique
stenographically	sténographiquement
stenography	sténographie
steno pad	bloc sténo
stenotype	sténotype
stenotype (to)	sténotyper
stentyped	sténotypé

stenotypic machine	sténotype
stenotypist	sténotypiste
stenotypy	sténotypie
stepladder	escabeau
stick a stamp on (to)	timbrer
stool	tabouret
storage cabinet	armoire de rangement
string	ficelle
	<b>À PROSCRIRE :</b>
	corde
superscription (address)	suscription
swinging door	porte battante
switchboard	standard (téléphonique)
swivel caster	roulette pivotante
swivel chair	fauteuil/chaise tournante/ pivotante
swivel stool	tabouret tournant/pivotant
swivel-tilter chair	fauteuil pivotant/basculant

— T —

tab	onglet
tab (filing)	cavalier
tag	étiquette
tail margin	marge intérieure
	petit fond
take down in shorthand (to)	sténographier
tape dispenser	dévidoir de ruban
tape recorder	magnétophone
telegram	télégramme
telephone directory	annuaire de téléphone
telephone list finder	répertoire téléphonique/de téléphone/d'adresses
telephone/stand/table/cabinet	meuble à téléphone
teleprinter	téléimprimeur

## teletype

---

teletype	télétype
teletypewriter	téléscripteur
thumbtack	punaise
tilter chair	fauteuil à bascule
	chaise à bascule
tilter-swivel chair	fauteuil pivotant/bâsculant
time clock	horloge de pointage
time stamp	horodateur
top margin	marge supérieure
transmittal form	bordereau (ou fiche) de transmission, d'achemi- nement
	accompagnement
	envoi
tray	boîte (à courrier/de classement)
	corbeille (à courrier/de classement)
truck (hand)	chariot à bras
truck (shelf)	chariot à étagères
true copy	copie conforme
	<b>À PROSCRIRE :</b> vraie copie
trunk call (telephone)	appel interurbain
tub file	bac à fiches verticales
tubular leg supports	piètement-tubes
twine	ficelle
	<b>À PROSCRIRE :</b> corde
typewriter	machine à écrire
typewriter conversion unit	ensemble secrétaire
typewriter desk	bureau-dactylo
typewriter stand	table à machine à écrire
	table à machine
typing error corrector	effaceur de fautes de frappe



– U –

utility table	table de service
---------------	------------------

– V –

vault	chambre-forte
verso	verso
vertical filing cabinet	armoire à classement vertical
visirecord	classeur à fiches étagées
wardrobe (office)	penderie
wardrobe rack	penderie (mobile)
waste basket	corbeille à papier
	panier
waste paper basket	corbeille à papier
	panier
water set	service à eau
window envelope	enveloppe à fenêtre/ vitrophanée
wire paper clip	trombone
writing pad	bloc d'écriture

## REFERENCE WORKS

Canadian National —

*Vocabulaire*, nos. 4 and 5, *Service de linguistique*,  
Montréal, 1968 and 1969.

Dagenais (Gérard) —

*Dictionnaire des difficultés de la langue française au  
Canada*, Québec, 1967, 679 pages.

Dierickx (Jean) —

*Glossaire de l'anglais du journalisme*, Bruxelles, 1968,  
176 pages.

IBM France —

*Lexique anglais-français pour la traduction des docu-  
ments techniques*, Paris (France), 1965, 194 pages.

Radio-Canada —

*C'est-à-dire*, fiches du *Comité de linguistique de Radio-  
Canada*, Montréal.

*Le Manuel des Sténographes*, Montréal, [47 pages].

Supply & Services (Department of) —

*Catalogue of Furniture, Furnishings and Related  
Items*, Ottawa, 1968.



## OUVRAGES CONSULTÉS

Achats et approvisionnements (Ministère des) —  
*Catalogue de mobilier, accessoires de bureau et articles  
 connexes*, Ottawa, 1968.  
 Chemins de fer nationaux du Canada —  
*Vocabulaire*, nos 4 et 5, Service de linguistique,  
 Montréal 1968 et 1969.

Dierickx (Jean) —  
*Glossaire de l'anglais du journalisme*, Bruxelles, 1968,  
 176 pages

Dagenais (Gérard) —  
*Dictionnaire des difficultés de la langue française au  
 Canada*, Québec, 1967, 679 pages.

IBM France —  
*Lexique anglais-français pour la traduction des docu-  
 ments techniques*, Paris (France), 1965, 194 pages.

Radio-Canada —  
*C'est-à-dire*, fiches du Comité de linguistique de Radio-  
 Canada, Montréal.

*Le Manuel des Sténographes*, Montréal, [47 pages].

verin de calage	(cloisons mobiles)
verre clair	verre translucide
verrous d'accrochage	(cloisons mobiles)
verso	vestiaire de bureau particulier
versos	private office valet panel
adjustable glide	adjustable footing
clear glass	frosted glass
bandfrosted glass	joining hardware/bracket
vis	voyant
vis	vu (boîte, corbeille)
screw post	signal light
(or costumer)	out (basket)

tabouret	stool
tabouret fixe	stationary stool
tabouret tournant/pivotant	swivel stool
taille-crayon	pencil sharpener
télégramme	telegram
téléimprimeur	teletypewriter
téléscripteur	teletype
tampon encre	ink pad
tampon encreur	stamp pad
texte	copy
tirette	desk shelf
timbre	stamp
timbre caoutchouc	rubber stamp
timbre dateur	date stamp
timbre-poste	postage stamp
timbrer	stamp (to)
timbre-taxe	stick a stamp on (to)
timbreur	postage-due stamp
tiroir fichier	stamp
(ou fichier)	card tray
tonalité de manoeuvre/musical	(or card index file)
transcription	dial tone
trombone	copy
	wire paper clip
	paper clip

— ^ —

ventilateur  
fan  
vélin  
leveler



sténographe

sténographie

sténographier

sténographique

sténographiquement

sténotype

sténographe

sténography

shorthand

take down in shorthand (to)

stenographic

shorthand

stenographically

stenotypic machine

shorthand typewriter

stenotype

stenotyped

stenotype (to)

stenotypy

stenotypist

ball point pen

cancel

over-file storage cabinet

superscription (address)

suscension

surmeuble

supprimer

stylo à bille

sténotypiste

sténotypie

sténotyper

sténotypé

table

table à machine

office machine stand

typewriter stand

typewriter stand

blackboard

bulletin board

notice board

boardroom table

conference table

side table

utility table

stacking table

shelf

table empilable

tablette

table de service

table de conseil

tableau d'affichage

tableau noir

table à machine à écrire

side unit	retour (latéral)
ronéo	ronéo
ronéotyper	ronéotyper
ronleur	ronleur
roulette pivotante	roulette pivotante
ruban adhésif	ruban adhésif
ruban-cache	ruban-cache
masking tape	masking tape
scotch tape	scotch tape
adhesive tape	adhesive tape
swivel caster	swivel caster
buzzer	buzzer
ronéo (to)	ronéo (to)
ronéo	ronéo
divider	séparation
shelf divider	séparation verticale
refer to original	se reporter au texte
see copy (to)	serre-papier
letter-clip	serrure de sûreté
locking device	
safety latch	
safety lock	
water set	service à eau
press copy	service de presse
briefcase	serviette
modular seating	sièges à éléments standard
juxtaposables	sièges-dactylo
siège de forme anatomique	siège-dactylo
sièges modules	siège de forme anatomique
signal de manoeuvre (téléphone)	sièges modules
island base	signal de manoeuvre (téléphone)
low box base	siège plein
bottom shelf	socle (rayonnages)
desk pad	sous-main
switchboard	standard (téléphonique)
stencil	stencil
shorthand typist	steno-dactylo (graphie)

porte pleine

porte-vêtements

porte vitrée

portillon

poste

poste d'intercommunication

poste (mettre à la)

poster

pour être fourni en supplément

sur demande

presse-papiers

paper weight

prétirage

preprint

punaise

thumbtack

pupitre

sloping top desk

— R —

raturer

erase (to)

rayonnage

shelving

rayonnage modulaire (acier)

modular shelving (steel)

rayons

shelves

rayons-bibliothèque

open bookcase

règle graduée

rule or ruler

régulateur de marge

outer margin

reliure

binder

reliure à anneaux

ring binder

reliure à broches droites

post binder

reliure à feuilles mobiles

loose-leaf binder

remaniement

alteration

renfort

reinforcement

renvoi en marge

marginal alteration

répertoire d'adresses/

telephone list finder

de téléphone/téléphonique

directory

répétier

index (to)

retouche

alteration

perforateur à papier	petit fond	paper punch
		tail margin
		bottom margin
		back margin
		inner margin
photocopie		photocopy
		photographic reproduction
		photostat
photocopieur		photocopier
		panel support
piètement		base (of a table)
		leg supports
piètement-tubes		tubular leg supports
pincés		clamps (paper)
pince-notes		clamps (paper)
		spring paper clip
		desk top
		calendar stand
platinthe (cloisons mobiles)		plinth
		nibs
plumier		pencil tray
pochette à soufflet		expanding envelope
pochette-classeur à soufflet		expanding file pocket
polycopieur		duplicating machine
porte battante		hinged door
		swing door
porte-copie		copyholder
porte coulissante		sliding door
porte-document		folio case
porte étiquette		label holder
portemanteau		clothes rack
		coat rack
		coat-tree
		hall tree
		costumer

— N —

net	fair copy
notes marginales	side notes
numéro de classement	file number
onglet	tab
onglets	guides (card index)
ordinateur	computer
orthographe	orthography
	spelling

— P —

panier	waste basket
panneau (cloisons mobiles)	panel
panneau insonorisé	acoustical panel
panneau latéral	side panel
papier à en-tête	letterhead paper
papier à lettres	notehead paper
papier carbone	letter-paper
papier ministre	carbon paper
papillon	foolscap paper
	rider (to documents)
	flag
par la poste	by post
par le courrier	by post
par retour du courrier	by return of post
patère	hat-peg
	coat-peg
penderie	costumer
penderie mobile	wardrobe (office)
perforateur	wardrobe rack (mobile)
	mobile rack
	perforator
	punch

machine à calculer	calculating machine
	(or calculator)
machine à dicter	dictating machine
machine à écrire	dictaphone
machine à photocopier	typewriter
machine à photocopier	photocopier
machine à tailler (fixe)	duplicating machine
machine à tirer les bleus	pencil sharpener
machine à tirer les plans	blue-print machine
machine comptable	blue-print machine
magnétophone	bookkeeping machine
mailler ( <i>expression à éviter</i> )	accounting machine
maquette	tape recorder
marge	mail (to)
marge intérieure	attaché case
	margin
	margin
marge supérieure	tail margin
	bottom margin
	back margin
	inner margin
	head margin
	top margin
margin	outer margin
	margin stop
messenger	courier
meubles à usages multiples	multi-purpose furniture
meuble à téléphone	telephone stand/table/ cabinet
meuble classer	file
meubles de complément	office accessories
moblier-combinaison	modular furniture
moblier spatial	modular furniture
modification	alteration
mortaise (cloisons mobiles)	retaining channel (as in interlocking devices)
moilleur	moistener

— H —

horloge de pointage	attendence recorder
horodateur	time clock
	clock time stamp
	time stamp

— I —

imitation	copy
impression typographique	letterpress
index de signalisation	index guides (card)
interphone	intercom (intercommuni-
	cation system or inter-
	com unit)

— L —

lettre chargée	registered letter
( <i>expression à éviter</i> )	

lettre d'accompagnement	covering letter
lettre d'avis	letter of advice
lettre de crédit	letter of credit
lettre d'envoi	covering letter
lettre de présentation	covering letter
lettre recommandée	registered letter
liaisons (cloisons mobiles)	joining hardware/bracket
liséré	margin
loupe	magnifier

— M —

machine à adresser	addressing machine
machine à affranchir	franking machine
	postage meter
machine à cacheter	mail sealing machine
	mailer

arm chair (swivelling and  
tilting)  
office chair (swivelling  
and tilting)

swivel-tilter chair  
tilter chair  
conference arm chair

lounge chair  
swivel chair  
club chair

string

twine

file card

index card

transmittal form

file

card index tray

card index cabinet

tiling cabinet

revolving file

rotating file

back panel

form

form

postage-free

postage-free

fauteuil  
(pivotant/basculant)

fauteuil de conférence  
fauteuil réception/d'accueil  
fauteuil pivotant/tournant

fauteuil-visiteur

ficelle

fiche  
fiche de transmission/  
d'acheminement

fichier

fichier rotatif

fichier à tambour

fond (rayonnages)

formulaire

formule

franc de port

franco

garniture de bureau

gomme

gommer

grand-livre à feuilles mobiles

grattoir

guides

knife eraser

loose-leaf ledger

erase (to)

eraser

desk set

(card index)



enclenchement de sécurité (cloisons mobiles)

ensemble de direction (mobilier)

ensemble secretaire

en-tête (lettre)

enveloppe à fenêtre

enveloppe à remployer

enveloppe économique

enveloppe vitrophanée

envoi

envoyer

escalbeau

étagère-bibliothèque

étiquette

étiquette adhésive

étiquette collante

étiquette gommée

étiquette-adresse

exemplaire

exemplaires de faveur ou de courtoisie

exemplaires supplémentaires

expédier

expédition

locking spring

executive suite (furniture)

typewriter conversion unit

notehead

letterhead

window envelope

re-usable envelope

economy envelope

window envelope

dispatch

transmittal form

dispatch (to)

stepladder

open bookcase

tag

label

gummed label

gummed label

gummed label

mailing label

copy

complimentary copies

extra copies

dispatch (to)

forward (to)

dispatch

faire suivre  
faute d'orthographe  
forward (to)  
spelling mistake

courrier	courier
croisillon (rayonnages)	selector
dateur	date stamp
dé de caoutchouc	finger pad
dégradeuse	staple remover
départ (boîte, corbeille)	out (basket)
dépêcher	dispatch (to)
dépliant	folder
destinataire	addressee
dévidoir	receiver
(ruban adhésif)	recipient
	dispenser
	(scotch tape)
diable	hand truck (two-wheel)
dictaphone	dictaphone
dictée	dictation
dicter	dictate (to)
dispositif d'ancrage au sol	floor anchor
(cloisons mobiles)	divider
division	file
dossier	hang up file folder
dossier suspendu	file copy
double pour les archives	duplicating machine
duplicateur	duplicator

— E —

effacer	erase (to)
effaceur de fautes de frappe	typing error corrector
élastique	elastic
	rubber band

climatiseur	air conditioner
cloison	partition
coffre réfractaire	insulated chest
combinaison fonctionnelle	modular grouping
communication locale	local call
(téléphone)	
communiquer	communicate (to)
composer (un numéro de	dial (to)
téléphone)	
compresseur (classeur)	follower block
comptoir	counter
conditionneur d'air	air conditioner
( <i>expression à éviter</i> )	
conteneur	bin
copie	copy
copie conforme	true copy
copie de lettre	letter book
corbeille	tray
(à courrier/de classement)	
corbeille à papier	waste basket
cornière	waste paper basket
correspondance	angle iron
correspondant, ante	correspondence
correspondre	exchange of letters
	correspondent
	correspond (to)
	communicate (to)
	be in correspondence with
	(to)
coupe-papier	paper knife
	letter opener

tilter chair	chaise à bascule
steno chair	chaise dactylo
conference chair	chaise de conférence
conference side chair	
steno chair	chaise de dactylo
stacking chair	chaise empilable
posture chair	chaise fonctionnelle
swivel chair	chaise pivotante
folding chair	chaise pliante
swivel chair	chaise tournante
vault	chambre-forte
post cap	chapeau (cloisons mobiles)
hand truck	chariot à bras
shelf truck	chariot à étagères
shelf truck	chariot de bureau
file docket/cover/jacket	chemise
file folder	chemise-classeur
file folder	chemise (de classement)
file folder	chemise de dossier
easel	chevalet
coat hanger	cintre
circular	circulaire
air circulator	circulateur d'air
paper scissors	ciseaux à papier
shelf filing	classement latéral
classify (to)	classer
file (to)	
file away (to)	
file	classer
filing cabinet	classer à fiches étagées
visirecord	classer-dossier
filing folder	classer pour plans (horizontal ou vertical)
plan filing cabinet (or file) (horizontal or vertical)	

bureau secrétaire  
(machine rentrante ou  
escamotable)  
bureau secrétaire en "L"  
secretarial desk with "L"  
return (recessed type-  
writer compartment)  
buvard  
desk pad

— C —

cabinet-sellier  
cachet de la poste  
cacheteuse  
cadenas  
cadran (téléphone)  
caisse enregistreuse  
caisson (de bureau)  
calculatrice  
canapé  
carbone  
carbone blanc (carte)  
carbone blanc (ruban)  
cartonnier  
cartouche de rechange  
casier  
casier à compartiments  
cavalier  
cendrier  
side chair  
chaise (fixe)  
bar cabinet  
cellaret  
postmark  
mail sealing machine  
padlock  
dial  
cash register  
pedestal  
calculating machine  
calculator  
settee  
carbon paper  
correction patch  
correction tape  
filling cases  
ball point refill  
pigeonhole shelving unit  
file  
bin  
pigeonhole shelving unit  
file signal  
tab (filling)  
sand urn  
ash receiver  
ash tray  
side chair

bordereau de transmission/  
d'acheminement

bottin (*expression à éviter*)

brocheuse

brouillon

bureau

bureau à deux caissons

bureau américain

bureau à un caisson

bureau avec retour

single pedestal desk  
secretarial desk with "L" return

bureau avec retour dactylo

secretarial return  
secretarial desk with "L" return

bureau-dactylo

bureau de conférence

typewriter desk  
conference desk

bureau de dactylo  
(à machine rentrante)

steno desk  
(with drophead)

bureau demi-ministre

secretarial desk  
single pedestal desk  
post office

bureau direction

bureau galbê

executive desk  
free-shape top desk  
kidney shaped desk  
calculating machine desk

bureau ministre

double pedestal desk  
executive desk

bureau secrétaire

secretarial desk  
single pedestal desk

attache	fastener
avenant	paper clip
avertisseur	rider
à voir (boîte, corbeille)	alarm buzzer
	in (basket)

— B —

bac à fiches verticales	tub file
bac de classement	mobile filing cabinet
bahut	office truck
banquette	credenza
bar portatif	settee
bibliothèque	bar cabinet
bibliothèque à éléments	cellaret
bibliothèque démontable	bookcase
bibliothèque tournante	sectional bookcase
blanc	sectional bookcase
bloc	margin
bloc d'écriture	scratch pad
bloc de rechange	writing pad
bloc éphémérides	calendar refill
bloc-notes	calendar pad
bloc sténo	scratch pad
boîte à correspondance	steno pad
boîte à courrier	desk tray
	desk tray
boîte à fiches	letter tray
	tray
boîte aux lettres	card index tray
	card index cabinet
	letter-box
boîte de classement	letter tray
	tray

transmittal form	accompagnement
angle attachments	accrochage d'angle
receipt	(cloisons mobiles) accusé de réception
acknowledgment of a letter	accuser réception
acknowledge the receipt of (to)	
forward (to)	acheminer
be forwarded (to)	à faire suivre
please forward	agrafe
staple	agrafeuse
stapler	alinéa
paragraph (new)	
indented line	annexe (d'un document)
rider	
annex	annuaire du téléphone
telephone directory	annuler
cancel	appel (téléphone)
call	appel interurbain
long distance call	
trunk call	armoire à classement vertical
vertical filing cabinet	armoire à papeterie
stationery cupboard	
stationery cabinet	armoire-bahut
credenza	armoire-classesur
filing cabinet	armoire de rangement
stationery cabinet	armoire de rangement
storage cabinet	armoire de rangement
over-file storage cabinet	superposable
locker	armoire de sûreté
locker (clothing)	armoire-vestiaire
in (basket)	arrivée (boîte, corbeille)
paper fastener	attache parisienne



(MM. R. A. Huntley, W. Bériault et Mlle M. du Sault), ni la tâche ingrate de la dactylographie, confiée à Mlle C. Mulligan des Services administratifs conjoints du ministère des Finances et du Secrétariat du Conseil du trésor. Le ministère des Travaux publics, pour sa part, a accordé le temps nécessaire à l'édition finale et a veillé à sa publication. Il est à souhaiter qu'il encouragera les autres conseillers en bilinguisme, car ils doivent, eux aussi, assumer la lourde responsabilité de l'avenir de la langue française chez nous.

Le conseiller ministériel en bilinguisme,

Jean-Charles Desjardins

Ottawa, le 29 novembre 1971

Dans son rapport, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme recommandait notamment «qu'on établisse dans les plus brefs délais un vocabulaire bilingue propre à faciliter le travail dans la fonction publique». \* Dans le même contexte, l'on notait qu'en dépit de l'oeuvre utile accomplie en ce sens par le Bureau des traductions et divers ministères, il fallait donner davantage d'ampleur au glossaire et en uniformiser le contenu pour l'usage de la Fonction publique en général. Il est raisonnable de présumer que pareille oeuvre sera le fruit de l'effort et de l'initiative manifestés par les divers ministères à cet égard. Dans ce contexte, ce premier d'une série de lexiques bilingues sera un outil essentiel à la mise sur pied d'unités de travail de langue française à l'intérieur de la fonction publique fédérale.

Aussi utile aux fonctionnaires de langue française qu'à ceux de langue anglaise, ce petit lexique de poche contient sans doute des imperfections. Tel quel, il ne constitue qu'un canevas de travail qui pourra aboutir à un lexique indispensable dans un domaine où règnent les incertitudes et les flottements. Pour le mettre au point, il faudra constituer une commission de révision chargée de réduire la trop grande abondance de synonymes et d'établir, pour les équivalents retenus, soit l'ordre de préférence, soit le champ d'application.

Dans cette optique, les responsables feront bon accueil à toute critique de cette ébauche et en tiendront compte dans l'édition définitive.

Nous voulons exprimer notre gratitude à Monsieur Claude Sauvé, étudiant au Département des sciences économiques de l'Université de Montréal, qui a consacré une bonne partie de son emploi d'été à dépouiller un nombre incalculable de publications en vue de préparer le manuscrit de ce lexique. Nous tenons aussi à remercier M. Philippe Desjardins, du Comité de linguistique de Radio-Canada, pour avoir aidé à épurer les expressions douteuses et les emprunts contraires au bon usage. Nous ne saurions passer sous silence le travail d'édition de l'équipe des publications

---

\* Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, Livre III, p. 293.



## PRÉFACE

Dans le monde moderne, les diverses terminologies tendent à suivre le rythme des effets de la mise en application de la technologie. À cet égard, l'introduction de matériel et de méthodes de travail de genre nouveau influe sur le travail courant et les procédures de bureau tout autant au sein de la Fonction publique que de l'entreprise privée.

Ainsi, non seulement faut-il trouver de nouveaux termes et expressions qui permettent la communication dans une langue, mais encore faut-il qu'ils soient synonymes de termes et d'expressions d'une autre langue donnée.

De l'avis de ses auteurs, le présent glossaire bilingue n'est pas complet; ils proposent donc de le réviser et d'y ajouter au besoin.

Toutefois, il constitue un outil d'une valeur incalculable et marque un bon point de départ dans la réalisation à long terme du programme de bilinguisme au sein du Ministère, voire de l'ensemble de la Fonction publique.

Le Sous-ministre,



John A. MacDonald  
Travaux publics du Canada

© Droits de la Couronne réservés  
En vente chez Information Canada à Ottawa,  
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX  
1735, rue Barrington

MONTREAL  
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix \$1.00 N° de catalogue W31-2472

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1972

LEXIQUE BILINGUE  
DE TERMES  
ET EXPRESSIONS  
UTILISÉS  
DANS LES BUREAUX



**ANGLAIS**

**FRANÇAIS**

**Lexique bilingue**

**de termes**

**et expressions**

**utilisés**

**dans les bureaux**



Travaux publics  
Canada

Public Works  
Canada